

# АНТОЛОГИЯ ЭРЗЯ-МОРДОВСКОЙ ПРОЗЫ

В 2013 г. в Эстонии на эстонском языке вышел сборник, который с полным правом можно назвать антологией эрзя-мордовской прозы [4]. Он включает фольклорные произведения, а также практически все прозаические жанры, освоенные мордовской литературой: отрывки из романов и повестей, рассказы, эссе, афоризмы и др.

Жанровообразнообразие совмещено с тематическим – в книге отражены как произведения исторического плана, в том числе из глубокой истории мордвы, так и произведения, раскрывающие, в социальном и психологическом аспектах, современное состояние мордовского общества и его не столь далекое прошлое.

По времени создания представленных произведений и жизни их авторов сборник условно можно разбить на пять разделов. Первый из них, фольклорный, включает шесть сказок (составитель не стал искусственно делить их на эрзянские и мокшанские, поскольку они общемордовские): «Сабан-богатырь», «Три брата», «Стенька Разин» и др., а также отрывки из «Мордовской свадьбы» – фольклорного памятника, литературно обработанного выдающимся просветителем М. Е. Евсевьевым (1864–1931).

Во втором разделе заявлены писатели, зачинавшие литературу на родном языке. Это Яков Григошин (1888–1939) с рассказом «Внук Вирыза», Алексей Дунышин (1904–1931) – «Грех Никиты», Тимофей Раптанов (1906–1936) – «Два брата» и Федор Чесноков (1896–1938) с рас-

сказами «Вперед течет Сура» и «Их связал новый век».

Третий раздел посвящен ведущим писателям второй половины XX в.: Кузьме Абрамову (1914–2008) – рассказы «Русые косы», «Солдат», «О привидениях», отрывки из исторического романа «Пургаз», Василию Коломасову (1909–1987) – выдержки из романа «Лавгинов». Александр Мартынов (1913–1989), более известный как поэт, в сборнике представлен как прозаик – отрывками из романа «Дети своих отцов».

Следующий раздел отражает современное состояние мордовской литературы, ее эрзянской составляющей. Здесь мы встречаем произведения современных авторов: Тамары Барговой, Андрея Брыжинского (1948–2013), Михаила Брыжинского, Николая Ишуткина, Отяжа Кизая (1951–2007), Петра Ключагина, Татьяны Разгуляевой, Леонида Седойкина, Евгения Четвергова.

И наконец, в последнем разделе показаны молодые писатели, те, с которыми связано будущее мордовской литературы. Это Виталий Картышкин, Татьяна Моторкина и Ольга Сусорова.

Следует отметить, что составитель не ограничился прозаиками, живущими в Мордовии. В книге нашлось место и виднейшему литератору мордовской диаспоры самарцу Числаву Журавлеву.

Говоря о таком выдающемся событии, как издание за рубежом большого сборника произведений мордовских писателей, нельзя не оставить без внимания его составителя и переводчика. Арво Валтон – прозаик,

поэт, кинодраматург – один из крупнейших эстонских авторов и, пожалуй, наиболее широко известный из них в России.

Арво Валликиви (Arvo Vallikivi) – это настоящее имя писателя – родился в 1935 г. в Эстонии; в 1949–1954 г. жил в Магаданской области, куда его родители были сосланы во время сталинских репрессий. Получил образование горного инженера в Таллинском политехническом институте, затем с успехом окончил отделение кинодраматургии знаменитого ВГИКа в Москве. Широкую известность получили фильмы «Последняя реликвия» (Таллинфильм, 1969), «Моя жена бабушка» (Таллинфильм, 1976), «Во времена волчьих законов» (Таллинфильм, 1984) и др. По произведениям Арво Валтона создавались киноленты в России, Украине, Финляндии и Швейцарии. Ныне он является президентом Союза кинематографистов Эстонии.

Еще одно направление успешного творчества Арво Валтона – проза и поэзия. Он автор около 60 книг, которые переведены более чем на 30 языков мира. В их числе: гротескно-сатирическое произведение «Восемь японок» (1968), книги социально-бытовых рассказов и исторических и философских новелл-притч «Мустамязская любовь» (1979) и «Старые счеы» (1981), сборник афоризмов «Спешное раскаяние» (1989) и многие другие. Широко известен его исторический роман о Чингисхане [2], где показано противостояние (и сотрудничество) великого завоевателя и известного даосского мудреца Чан Чуня, на

философском уровне рассматривается «тема бессмертия, противостояния активного зла и созерцательного добра» [1].

По мнению исследователей его творчества, Арво Валтон стоял во главе обновленной эстонской прозы 1960–1970-х гг., «много экспериментировал, писал в самых разных жанрах и стилях (от реализма до сюрреализма). В его произведениях присутствует и мистика Востока, и фантастика “Модерна”, и трагические мотивы столетия» [3]. Знаменательно, что такой выдающийся и успешный деятель откладывает в сторону собственные планы относительно будущих произведений и с 1990-х гг. начинает заниматься переводами прозы и стихов небольших финно-угорских народов России, чтобы помочь им в продвижении своих литератур к европейскому читателю.

В 1996 г. на IV конгрессе Ассоциации финно-угорских писателей Арво Валтон был избран ее президентом и начал осуществлять деятельность не только как переводчик, но и как организатор. За несколько лет он издал целый ряд переводных поэтических сборников. По его проекту публикуются серии «Классики финно-угорской поэзии», «Женская поэзия финно-угорских народов» и «Великая литература малых народов».

Начало сериям положила книга «До зари», вышедшая на эстонском языке, в которой были представлены композиты Иван Куратов и Небдинса Виттор, мариец Сергей Чавайн, удмурты Кузубай Герд и Ашальчи Оки. Отдельными сборниками издавались стихи ненца Прокопия Явтысыя и др. В серии «Женская поэзия финно-угорских народов», в частности, выходил сборник, включавший стихи мордовских поэтесс Полины Алешинной, Марии Малькиной, Маризь Кемаль, Анны Сульдиной [5]. Затем пришло время и мордовской прозы. В 2012 г. в переводе на эстонский язык

был издан сборник произведений авторов, пишущих на мокша-мордовском языке, что было отмечено мордовскими средствами массовой информации, правда, на наш взгляд, недостаточно широко для столь важного события. В 2013 г. в свет вышел сборник эрзя-мордовских писателей.

При составлении сборника Арво Валтон консультировался со специалистами из Межрегионального научного центра финно-угроведения при Мордовском государственном университете, а также из Союза писателей Мордовии. Пожалуй, наибольший вклад в этом отношении среди литераторов внесли писатель-профессионал Т. С. Баргова и главный редактор журнала «Сятко» Т. В. Разгуляева.

Перевод на иностранный язык литературных произведений любого народа – в творческом отношении дело сложное, составление же антологий – сложное вдвойне, поскольку переводчик сталкивается не просто с другим национальным мышлением – созданием конкретного писателя, он сталкивается с различными стилями, эмоциями, превалирующими лексиконами многих авторов и все это пытается отразить в одной книге. Только выдающийся специалист – специалист уровня Арво Валтона – способен на такое.

Немалыми являются и трудности другого плана, например финансовые. Каждый писатель Мордовии знает, что это

такое – издать серьезную книгу на мордовском языке, которая из-за ограниченной численности читательской массы никогда не окупит себя, но которая необходима для культурного развития этой самой массы. Можно только догадываться о том, какие трудности должен преодолеть составитель и переводчик, издающий книгу писателей другого народа, когда этих писателей в его стране знает лишь узкий круг специалистов-филологов. Только с энергией Арво Валтона можно «пробить» такое издание. Без сомнения, своим подвижничеством и неутомимостью в переводе и издании произведений финно-угорских писателей он заслужил глубокую благодарность всех финно-угорских народов России и, конечно, мордовского народа.

Выход в Эстонии – европейской стране, развитой и в экономическом, и в общекультурном отношении, таких объемных сборников мордовских писателей, является выдающимся событием в культурной жизни Мордовии. Это событие свидетельствует о хорошем состоянии мордовской литературы, которая произведениями своих лучших представителей в 1960–1980-х гг. вышла на уровень массовых тиражей в ведущих издательствах Российской Федерации и Советского Союза и которая, при условии квалифицированного перевода, может выйти на европейский уровень.

**В. К. АБРАМОВ,**

*доктор исторических наук, профессор кафедры отечественной истории ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»*

\*\*\*\*\*

1. *Большой энциклопедический словарь* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovopedia.com/2/194/213707.html>.
2. *Валтон* Арво. Пути сходятся в вечности : роман / пер. с эст. / Арво Валтон. – М. : Сов. писатель, 1989. – 440 с.
3. *Наследие финно-угорских народов. Кто есть кто в финно-угорском мире* [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://portal.do.mrsu.ru/community\\_events\\_people/people/?id=2320](http://portal.do.mrsu.ru/community_events_people/people/?id=2320).
4. *Kuupaiste valss* : valik ersa proosat : 45 lugu 22-lt autorilt 1930-ndatest aastatest tänaseni. – Tallinn : Kirjastuskeskus, 2013. – 378 lk.
5. *Neli mordvalannat*. – Tallinn, 1998. – 199 lk.